

*Rosary of Lyrical Sonnets (1911) – Part 2*

LXXIX

*SALUD NO, IGNORANCIA*

Te vuelves ya de un lado ya del otro  
en busca de reposo; ni a la izquierda  
ni a la derecha le hallas, que es un potro  
la cama para ti. Pero recuerda

cuando en tu vida pública perores  
que esa dolencia a muchos les consume  
el alma triste, y no se la empeores  
con fáciles diatribas. Quien presume

de consecuente es como el hombre vano  
de su salud que al pobre enfermo insulta  
haciendo de su fuerzas arrogancia;

un día cae el presumido sano,  
en la pizarra se le ve y resulta  
que no era salud sino ignorancia.

*S. 21 X 10.*

LXXIX

*NOT HEALTH, IGNORANCE*

You toss and turn from one side to the other  
in search of rest; you cannot find it either  
on your right or on your left, and your bed  
becomes a rocking horse. But remember

when in your public life you criticized  
all those whose souls were consumed  
by sadness, so do not make it worse with  
facile diatribes. The one who presumes

to know it all is like the man who boasts  
about his health and insults a poor sick patient  
by turning his strength into arrogance;

the day will come when the healthy  
braggart will collapse, and it will be obvious  
that it wasn't health, but ignorance.

*Salamanca. 21 OCTOBER 1910.*

LXXXI

*SOLEDAD*

¡Pobre alma triste que caminas sola  
perdida del desierto en las arenas,  
llevando a cuestras solitarias penas  
oscuras, que no brillan con la aureola

del martirio! El simún ola tras ola  
de la vida te rompe las cadenas  
y la soez cuadrilla de las hienas  
la que fue tu mansion al fin viola.

La vida es soledad, sola naciste  
y sola morirás, sola so tierra  
sentirás sobre ti la queja triste

de otra alma que en el yermo sola yerra,  
que al valle del dolor sola viniste  
a recabar tu soledad con guerra.

*S. 24 X 10.*

LXXXI

*SOLITUDE*

Poor soul, you who travel alone  
through the sands of the desert,  
carrying on your back those lonely  
sorrows which lack the brilliant glow

of martyrdom! Wave after wave of  
the hot sirocco washes over you,  
and the crass multitude of hyenas  
finally violates your peace of mind.

Life is solitude; you are born alone  
and you die alone; alone under the ground  
you will hear from above the sad complaint

of another soul wandering alone in the desert;  
so you came alone to the valley of pain  
only to have your solitude turn out to be war.

*Salamanca. 24 OCTOBER 1910.*

LXXXII

*AL ESTADO NEUTRAL*

Sucesor de Pilato, entregas Cristo al successor de Anás, esto es, al Papa, porque: "La majestad civil no tapa con su ley soñadores; no me invisto

—dices—de extraña autoridad so capa de orden, allá la religion, malquisto no me es el Hombre-Dios pero resisto que me conviertan la nación en Trapa".

La iglesia libre en el Estado libre y a Cristo, como a rey de mofa vendes, juzgando así facilitar tu obra;

mas castigado vas, quien equilibre los dos poderes no hallarás ni entiendes que de los dos el uno está de sobra.

*S. 25 X 10.*

LXXXII

*A STATE OF NEUTRALITY*

A successor to Pilate, you hand over Christ to the successor of Ananias, that is, to the Pope, because, "Secular authority does not create laws to protect dreamers"; then you say:

"I do not assume this authority because of some extra-religious agency; I have nothing against 'Man as God,' but I refuse to allow them to convert the nation into a Travesty."

A free Church in a free State, and you foist on us a Christ who has become a mockery, thinking that it will serve your purpose.

But you are chastened, because whoever tries to combine the two powers does not understand that when you have both, one is more than enough.

*Salamanca. 25 OCTOBER 1910.*

LXXXIII

*NON OMNIS MORIAR!*

*Odi profanum vulgum.*  
Horacio

"¡No todo moriré!" Así nos dice henchido de sí mismo aquel poeta que odia al vulgo profano y que le reta a olvidarle esperando le eternice

el reto mismo; es calculada treta para mejor domarle y que bautice su Gloria. Mas se escapa al infelice que aun quien al cabo su licor enceta

jamás lo apura. Y le llegó su hora y consagrado fue; su poesía en nuestras mentes vive aún sonora...

Vive..., esto es, se gasta. ¡No sabía creyendo entrar en la eternal aurora, que hasta los muertos morirán un día!

*S. 25 X 10.*

LXXXIII

*I WILL NOT DIE COMPLETELY!*

*Odi profanum vulgum.*  
Horace

"I will not die completely!" That is what is said by that self-centered poet who hates common people, who challenges them to forget him, hoping that the challenge itself

will immortalize him; it is a calculated trick to control people and to establish his own Glory. But the poor fellow forgets that the one who guzzles his liquor never

completely drains it. So his time came and he became well-known; his poetry is still vividly alive in our memory...

Alive..., that is, worn out. Thinking that he could achieve an eternal dawn, he didn't know that even the dead will die eventually!

*Salamanca. 25 October 1910.*

LXXXIV

*EL CORAZÓN DEL MUNDO*

Reposa, corazón, que harto lidiaste  
y reposando espérale al reposo  
postrero que no acaba; que te baste  
lo ya vencido en este tormentoso

combatir, y curado del desgaste  
en el descanso púrgate del poso  
de aquella mala sangre que cobraste  
en las arenas del ardiente coso.

Limpio has de ir a Dios, hoy pobre esclavo  
de la lucha, y pues ésta es la que mancha  
límpiase de la paz en el profundo

recogimiento; gozarás al cabo  
el increado aire que te ensancha  
hasta fundirte al Corazón del Mundo.

*S. 26 X 10.*

LXXXIV

*THE HEART OF THE WORLD*

Rest, dear heart, you have struggled enough  
and during this respite the final rest  
which is eternal is waiting; be satisfied  
with what you have already won during

the battle, and now that you are resting  
from the struggle, purge yourself from the taste  
of that bad blood you acquired  
on the burning sands of the battlefield.

Now, poor combatant, go to God peacefully,  
and since it is the struggle that defiles us,  
wrap yourself in the calmness of total

resignation; then you will breathe  
the divine air that enlarges you until you  
become one with the Heart of the World.

*Salamanca. 26 OCTOBER 1910.*

LXXXV

*A MI BUITRE*

Este buitre voraz de ceño torvo  
que me devora las entrañas fiero  
y es mi único constante compañero  
labra mis penas con su pico corvo.

El día en que le toque el postrer sorbo  
apurar de mi negra sangre quiero  
que me dejes con él solo y señero  
un momento, sin nadie como estorbo.

Pues quiero, triunfo haciendo mi agonía  
mientras él mi último despojo traga,  
sorprender en sus ojos la sombría

mirada al ver la suerte que le amaga  
sin esta presa en que satisfacía  
el hambre atroz que nunca se le apaga.

*S. 26 X 10.*

LXXXV

*TO MY VULTURE*

This hungry vulture, with his severe  
frown who voraciously devours my entrails  
and consumes my sorrows with his curved  
beak, is my only constant companion.

When the day comes that he is ready  
to drink the last swallow of my blood,  
I want to be completely alone with him  
for a moment, without anyone to disturb us.

In my final agony, when he takes the last  
bite of my innards, I want to have the pleasure  
of seeing his expression of surprise

when he sees the fate which awaits him:  
being without the prey with which he has sated  
his atrocious hunger which will never end.

*Salamanca. 26 OCTOBER 1910.*

LXXXIX

*Génesis XXXII 24-30*

Señor, no me desprecies y conmigo  
lucha; que sienta al quebrantar tu mano  
la mía, que me tratas como a hermano,  
Padre, pues beligerancia consigo

de tu parte; esa lucha es el testigo  
del origen divino de lo humano.  
Luchando así comprendo que el arcano  
de tu poder es de mi fe el abrigo.

Díme, Señor, tu nombre pues la brega  
toda esta noche de la vida dura,  
y del albor la hora luego llega;

me has desarmado ya de mi armadura  
y el alma, así vencida, no sosiega  
hasta que salga de esta senda oscura.

*Oviedo, 6 XI 10.*

LXXXIX

*Génesis 23: 24-30*

Lord, fight with me and never neglect me;  
let me feel it when your hand crushes mine,  
that you are treating me like a brother,  
Father, since I am able to struggle

with you; this battle is proof  
of the divine origin of humanity.  
Struggling like this, I find support for  
my faith in the mystery of your power.

Since the battle continues during the dark  
night of this life and the hour of dawn  
is approaching, Lord, tell me your name;

you have already taken away my armor  
and now that my soul is vanquished it cannot  
rest until it finally exits from this dark path.

*Oviedo, 6 November, 1910.*

XCV

*DOLOR COMÚN*

Cállete, corazón, son tus pesares  
de los que no deben decirse, deja  
se pudran en tu seno; si te aqueja  
un dolor de ti solo no acibares

a los demás la paz de sus hogares  
con importuno grito. Esa tu queja  
siendo egoísta como es refleja  
tu vanidad no más. Nunca separes

tu dolor del común dolor humano,  
busca el íntimo aquel en que radica  
la hermandad que te liga con tu hermano,

el que agranda la mente y no la achica;  
solitario y carnal es siempre vano;  
solo el dolor común nos santifica.

*S. 12 XI 10.*

XCV

*COMMON PAIN*

Be silent, dear heart; yours are sorrows  
that should not be expressed; let them fester  
in your bosom, and if something saddens you  
do not let it be something that disturbs

another's peace of mind with the bitterness  
of an untimely outburst. Your complaint is  
a product of your ego because it is only  
a reflection of your vanity. Yours is the pain

which is common to all human beings;  
look for the intimate bond that is found in  
brotherhood linking you with your brother;

it enlarges and does not belittle your mind;  
flesh which is separated never has meaning;  
only our common pain can sanctify us.

*Salamanca. 12 November 1910.*

## XCVII

## IRRESIGNACIÓN

οὐ γὰρ πεισεῖς ο' ἦν πεισης  
Aristófanes, *Pluto* 600

No me resignaré, no, que mi lote  
bregar es sin espera de victoria  
y sucumbir en busca de la Gloria  
de palizas cual las de Don Quijote.

Mientras mi terco anhelo no se agote  
defenderé aún la absurda, la ilusoria  
creencia que da vida, y no a la noria  
del saber triste con esclavo trote

regar haré. Que esa agua de la ciencia  
al ánimo nos mete cual calambre  
la desesperación, pues la creencia

vital borrando, nos amarga el hambre  
de no morir y seca la existencia  
desenterrando su inmortal raigambre.

*S. 16 XI 10.*

## XCVII

## UNRESIGNED

ο' ἦν ΤΕΛΟΣ  
Aristophanes, *Pluto* 600

No, I will never give up because my lot  
is to struggle without hoping for a victory  
and to succumb in search of Glory,  
after setbacks like those of Don Quijote.

As long as this stubborn desire lasts  
I will continue the absurd, the illusory belief  
that gives life, and I will not walk with the sad  
resignation of the slave who is confined

to a treadmill. Because that type of  
thought fills our spirit with a shudder  
of desperation; it destroys our

will to live and takes away our hunger  
to escape death; it parches our existence  
and uproots its immortal foundation.

*Salamanca. 16 November 1910.*

## XCVIII

## SIT PRO RATIONE VOLUNTAS!

*All men think all men mortal but themselves.*  
Young

No la verdad, si la verdad nos mata  
la esperanza de no morir, mi puerto  
de salvación en el camino incierto  
porque me arrastro. Si nos arrebatara

la ilusión engañosa que nos ata  
a nuestra vida—¡engaño siempre abierto!—  
mejor que estar desengañado y muerto  
vivir en el error nos rescata.

¿Pero cómo sabiendo que es engaño  
vivir de su virtud? Por la pelea  
de que huye aquel de cerda vil rebaño

que bajo tierra su ideal hocea,  
pues desesperación es el escaño  
de la esperanza que su objeto crea.

*S. 17 XI 10.*

## XCVIII

## SIT PRO RATIONE VOLUNTAS!

*All men think all men mortal but themselves.*  
Young

I will reject the truth if the truth destroys  
our hope not to die, since this is my port  
of salvation on the uncertain path that  
I am following. If it takes away

the deceptive illusion that connects us  
to our life—an ever-present deception!—  
it is better to live a lie that saves us  
than to be enlightened and dead.

But how can we go on living, knowing  
it is a deception? In the same way that  
a herd of pigs flees from the angry sow

who roots in the dirt for her ideal;  
because desperation is the foundation  
on which hope creates its objective.

*Salamanca. 17 November 1910.*

XCIX

*A NIETZSCHE*

Al no poder ser Cristo maldijiste  
de Cristo, el sobrehombre en arquetipo,  
hambre de eternidad fue todo el hipo  
de tu pobre alma hasta la muerte triste.

A tu aquejado corazón le diste  
la *vuelta eterna*, así queriendo el cipo  
de ultratumba romper, oh nuevo Edipo,  
víctima de la Esfinge a que creíste

vencer. Sintiéndote por dentro esclavo  
dominación cantaste y fue lamento  
lo que a risa sonó de león bravo;

luchaste con el hado en turbulento  
querer durar para morir al cabo  
libre de la razón, nuestro tormento.

*S. 18 XI 10.*

XCIX

*TO NIETZSCHE*

When you could not be the Christ you  
rejected Him, the superhuman archetype;  
a hunger for eternity filled your pour soul's  
longing until the sad moment of your death.

Hoping to break through the barrier to  
the hereafter you gave your suffering heart  
the *eternal return*, oh Oedipus reborn,  
victim of the Sphinx you thought you had

conquered. Feeling inside you were a slave,  
you preached domination, and it was a complaint  
that sounded like the laughter of a fierce lion;

you battled with fate in a tenacious  
struggle to keep on living, to only die  
finally free from reason, our torment.

*Salamanca. 18 November 1910.*

CII

*SOL DE INVIERNO*

Oh sol de invierno que por el ramaje  
desnudo de verdores el tesoro  
nos ciernes, pío, de la sangre de oro  
con que tras de las siestas el celaje

enciendes engañándonos; ropaje  
eres común con que se abriga el coro  
de los pobres, y cumples el aforo  
de la vida al que rinde vasallaje

a la triste vejez. Oh sol clemente  
que das al hielo brillo diamantino,  
sé mi consuelo tú cuando mi frente

doble a la tierra, mi ultimo destino,  
y envuelve en el rojor de tu poniente  
de mi postrera noche el buen camino.

*S. 23 XI 10.*

CII

*THE SUN IN WINTER*

Oh winter sunshine whose beautiful light  
filters through the bare, leafless branches,  
beguiling us mercifully with your golden  
vitality and brightening the cloudy sky

after our siesta; your warm light provides  
the clothing which covers the throng  
of the poor, and in this way you fulfill  
the purpose of life that renders homage

to our sad old age. Oh merciful sun  
who gives ice its diamantine brilliance,  
be my consolation when my forehead

falls to the earth, my ultimate destiny,  
and let the red light of your sunset cover  
the smooth path to my final night.

*Salamanca. 23 November 1910.*

## CVI

*DON JUAN DE LAS IDEAS*

Don Juan de las ideas que cortejas  
todas las teorías, libertino  
del pensamiento, eterno peregrino  
del ansia de saber, sé que te quejas

de hastío de inquirir y que aconsejas  
a los mozos que dejen el camino  
de la ciencia y encierren su destino  
de la santa ignorancia tras las rejas.

No amor a la verdad, sino lujuria  
intelectual fue siempre el alimento  
de tu mente, lo que te dio esa furia

de perseguir a la razón violento,  
mas ella se vengó de tal injuria  
haciendo estéril a tu pensamiento.

*S. 29 XI 10.*

## CVI

*A DON JUAN OF IDEAS*

Don Juan with ideas that entertain  
all possible theories, wanton pursuer  
of thought, eternal pilgrim anxious  
to know it all, I know you complain of

boredom after your quest and advise  
other young men to abandon the path  
of knowledge and enclose their destiny  
behind a sacred barrier of ignorance.

It was never the love of truth, but  
an intellectual lust that controlled  
your mind and gave you that urge

to pursue reason so violently;  
but she has punished this offence  
by making your thinking sterile.

*Salamanca. 29 November 1910.*

## CVII

*PASADO Y PORVENIR*

A la yerba que cubre tu morada  
de queda y donde tu alma en su capullo  
de polvo espera, arráncale un murmullo  
la lluvia que del cielo derramada

la hiere. La canción es encantada  
del último misterio, es el arrullo  
de nuestro último amor, el dulce abrullo  
de nuestra madre Tierra, ya cansada

de parir hombres que a su seno oscuro  
vuelven a reposar. La pobre siente  
que el pasado penar con el futuro

en su entraña se funden, y doliente  
breza a sus muertos mientras al no maduro  
fruto de su dolor rinde la frente.

*S. 29 XI 10.*

## CVII

*PAST AND FUTURE*

On the grass that covers the secluded  
dwelling where your soul is waiting  
in its cocoon of dust, the rain falls  
from the sky and awakens a gentle

murmur. It is the enchanting song  
of the ultimate mystery; it is the lullaby  
of our last love, the sweet murmuring  
of our Mother Earth, tired of giving birth

to men who then come back to rest  
in her dark bosom. The poor thing feels  
that in her womb past sorrows merge

with the future, and she sorrowfully  
cradles her dead, as she bows her head  
to those whose pain is yet to come.

*Salamanca. 29 November 1910.*

## CVIII

*TODO PASA*

La tierra roja, el cielo añil, culmina  
el sol desnudo en el zenith y asesta  
sus dardos; es la hora de la siesta;  
se empardece el verdor de la colina.

A la redonda sombra de la encina  
inmóvil y negra, inmóvil se recuesta  
el negro toro, y una charca apresta  
su espejo inmóvil de agua mortecina.

Como un esmalte, de la calma al horno  
recién fraguado, la visión se agarra  
y en el espacio es de quietud adorno;

más, ¡ay!, que siempre eternidad nos marra,  
pues pregonera del girar del torno  
del tiempo canta instantes la cigarra.

*S. 2 XII 10.*

## CVIII

*EVERYTHING PASSES*

The red earth, the deep blue sky, the harsh  
sun reaches its zenith and sends out  
its beams; it is the hottest time of the day;  
the green leaves on the hill become dark.

In the rounded shadow of the immobile  
black evergreen oak, the immobile black  
bull is resting, and a pond becomes  
a motionless mirror of silent water.

Vision is suspended like a veneer  
over the recently forged oven of calm,  
and it fills the space with quietude;

but, alas!, whenever eternity distracts us,  
as a reminder of what is to come,  
the cicada chirps the instants of time.

*Salamanca. 2 December 1910.*

## CX

*MATAR EL TIEMPO*

He sorbido tus lágrimas, princesa,  
y en ellas el secreto de tu pecho,  
mas no temas, lo juro por tu lecho,  
no lo dirá mi lengua que fue presa

de tu boca. Soy fiel a mi promesa.  
Cuando, mendigo, llegué a ti maltrecho  
del cielo amparo hallé bajo tu techo  
y me pusiste junto a ti en la mesa.

No sólo en ella. Pero bien, señora,  
por delgado que sea cada estambre  
que traman la costumbre redentora,

ésta es de nuestra vida la raigambre  
y se come, fijando antes la hora,  
más por matar el tiempo que no el hambre.

*S. 1910.*

## CX

*KILLING TIME*

Princess, I have absorbed your tears  
and in them the secret of your heart,  
but never fear, I swear it by your bed,  
my tongue will not say it was captivated

by your mouth. I keep my promises.  
When I was wretched and abandoned  
and I sought refuge under your roof,  
you sat me next to you at your table.

And not only there. But really, madam,  
no matter how thin are the threads  
woven into this redeeming custom,

this is still the foundation of our life,  
and one eats at a pre-established hour,  
more for killing time than because of hunger.

*Salamanca. 1910.*



## CXII

*¿POR QUÉ ME HAS ABANDONADO?*

*L'homme est périssable. Il se peut;  
mais périssons en résistant,  
et si la néant nous est reserve,  
ne faisons pas que ce soit une justice.  
Sennancour. Obermann. Lettre XC.*

Por si no hay otra vida después de ésta  
haz de modo que sea una injusticia  
nuestra aniquilación; de la avaricia  
de Dios sea tu vida una protesta.

Que un anhelo sin pago así nos presta  
y envuelto de su luz en la caricia  
el dardo oscuro que al dolor enquncia  
en la raíz del corazón asesta.

Tu cabeza, abrumada del engaño,  
en la roca descansa que fue escaño  
de Prometeo, y cuando al fin te aplaste

la recia rueda de la impía suerte,  
podrás, como consuelo de la muerte  
clamar: "por qué, mi Dios, me abandonaste?"

*S. 9 XII 10.*

## CXII

*WHY HAVE YOU FORSAKEN ME?*

*L'homme est périssable. Il se peut;  
mais périssons en résistant,  
et si la néant nous est reserve,  
ne faisons pas que ce soit une justice.  
Sennancour. Obermann. Lettre XC.*

Just in case there is no life after death,  
live in a way that makes our annihilation  
an injustice; let your life be  
a protest against the avarice of God.

This gives us an unfulfilled longing,  
and wrapped in the caress of its light  
it shoots an obscure arrow of pain  
into the deepest recesses of our heart.

Wearied by the deception, lay your head  
on the rock that was the resting place  
of Prometheus, and when you are finally

overcome by the cruel wheel of fate,  
as a consolation for your death you can  
cry: "My God, why have you forsaken me?"

*Salamanca. 9 December 1910.*

## CXV

*LA VIRGEN DEL CAMINO*

Oh alma sin hogar, alma andariega  
que duermes al hostigo a cielo raso  
trillando los senderos al acaso  
bajo la fe de una esperanza ciega.

Ese cielo, tu padre, que te niega  
paz y reposo, bríndate al ocaso  
roja torre de nubes en que el vaso  
que ha de aplacar tu sed al fin te entrega.

Una noche, al pasar, en una ermita  
te acogiste a dormir; sueño divino  
bajó a tus ojos desde la bendita

sonrisa de la Virgen del Camino,  
y ese sueño es la estrella en que está escrita  
la cifra en que se encierra tu destino.

*S. 15 XII 10.*

## CXV

*VIRGIN OF THE ROADS*

Oh soul without a home, wandering soul  
that sleeps under the roof of an open sky,  
stumbling blindly down the path of fate  
while sustained by the faith of a blind hope.

That sky, your origin, which gives  
no peace or repose, offers you a sunset  
of towering red clouds that finally brings  
you a cup that will satisfy your thirst.

One night, while stopping at a hermitage,  
you lay down to sleep; from the blessed  
smile of the Virgin of the Roads a divine

dream appeared before your eyes,  
and this dream is the star on which  
the story of your final destiny is written.

*Salamanca. 15 December 1910.*

## CXVII

*IRREQUIETUM COR*

Recio Jesús ibero, el de Teresa,  
tú que en la más recondita morada  
del alma mueres, cumple la promesa  
que entre abrazos de fe diste a la amada.

Gozó dolor sabroso, Quijotesa  
a lo divino, que dejó asentada  
nuestra España inmortal cuya es la empresa:  
sólo existe lo eterno; ¡Dios o nada!

Si él se hizo hombre para hacernos dioses,  
mortal para libramos de la muerte,  
¿qué mucho, osado corazón, que así oses

romper los grillos de la humana suerte  
y que en la negra vida no reposes  
bregando sin cesar por poseerte?

*S. 26 XII 10.*

## CXVII

*IRREQUIETUM COR*

Sturdy Iberian Jesus, you who Teresa  
loved and who dies in the secret depths  
of the soul, fulfill the promise you gave  
in response to the faith of your beloved.

Like a divine Don Quijote, she felt  
a beautiful pain that she bequeathed  
to our immortal Spain, whose motto is:  
only the eternal exists; God or nothing!

If He became human to make us gods,  
becoming mortal to free us from death,  
what more can you do, bold heart, who dares

to break the chains of human destiny  
and who in this cruel life do not rest,  
struggling endlessly to find yourself?

*Salamanca. 26 December 1910.*

## CXVIII

*A CLARÍN*

Dios te guarde bufón de la tragedia,  
tú que yeldas el llanto con la risa;  
cuando la muerte al corazón asedia  
la frente nos enjuga fresca brisa,

tu alegre aliento que el pesar remedia  
siquiera por un rato y en tal guisa  
cabe vivir, pues que sin ti la acedia  
acabaría con el alma a prisa.

Eres, bufón, la sal de la congoja,  
gracias a ti perdura el alimento  
que es de la vida espiritual sustento;

sólo dispara el arco que se afloja;  
para poder vivir, sufrir, reímos,  
riamos, pues, ya que a sufrir nacemos.

*S. 29 XII 10.*

## CXVIII

*TO CLARÍN*

May God bless you tragic clown,  
you who combine tears with laughter;  
when death threatens our heart, you cool  
our brow with a fresh, gentle wind;

your cheerful spirit heals our sorrow,  
at least for a while, and in this way  
we can live, since without you the pain  
would quickly destroy our soul.

Clown, you are the remedy for grief;  
thanks to you we receive the nourishment  
which sustains our spiritual life;

only a bow which is loosened can shoot;  
in order to live, to suffer, we laugh;  
so let us laugh, since we are born to suffer.

*Salamanca. 29 December 1910.*

CXIX

*A LA ESPERANZA*

ἄ... πολὺπλαγῆ τος ἐλπίς  
Sófocles. *Antígona*, 615

I

Esperanza inmortal, genio que aguardas  
al eterno Mesías, del que sabes  
que nunca llegará, tú la que guardas  
a tu hija la fe con siete llaves

y que ante la razón no te acobardas  
si no haces a los corazones aves  
para volar sobre las nubes pardas  
de la fosca verdad, ya en mí no cabes.

¡Esperanza inmortal, ave divina!,  
que es mi alma para ti harto mezquina  
y te ahogas en ella, y por tal arte

huérfano me he quedado de tu abrigo,  
y ahora lucho sin ti por si consigo  
luchando así, a las ciegas, olvidarte.

*S. 30 XII 10.*

II

Pero no, tú inmortal, por siempre duras  
pues vives fuera de nosotros, Santo  
Espíritu, de Dios en las honduras,  
y has de volver bajo tu eterno manto

a amparar nuestras pobres amarguras,  
y a hacer fructificar nuestro quebranto;  
sólo tú del mortal las penas curas,  
sólo tú das sentido a vuestro llanto.

Yo te espero, sustancia de la vida;  
no he de pasar cual sombra desvaída  
en el rondón de la macabra danza,

pues para algo nací; con mi flaqueza  
cimientos echaré a tu fortaleza,  
y viviré esperándote, ¡Esperanza!

*S. 6 I 11.*

CXIX

*TO HOPE*

ἄ... πολὺπλαγῆ τος ἐλπίς  
Sophocles. *Antigone*, 615

I

Immortal hope, spirit that waits for  
the eternal Messiah who you know  
will never come, you who protect  
your daughter, faith, with seven keys

and who is never intimidated by reason,  
when you do not turn our hearts into birds  
that can fly above the dark clouds  
of grim truth, I can no longer feel you.

Immortal hope, divine bird!...  
because my soul is too shallow for you  
you are stifled in it, and because of that

I have lost your protection  
and now, without you, I struggle to see  
if, struggling blindly, I can forget you.

*Salamanca. 30 December 1910.*

II

But no, immortal one, you are eternal  
since you live outside of us, a Holy  
Spirit in the depths of God, and you will  
always return under your ageless mantle

to shelter our poor bitter spirits  
and make our afflictions fruitful;  
only you can cure mortal sorrow,  
only you can give meaning to your tears.

I am waiting for you, essence of life;  
I will not walk like a soul who is caught up  
in the motions of a macabre dance

since my life has purpose; with my weakness  
I will lay a foundation for your strength  
and while I live I will hold on to you, Hope!

*Salamanca. 6 January 1911.*

CXX

LA UNIÓN CON DIOS

*Vorrei voler, Signor, quel ch'io non voglio.*  
Miguel Ángel

*Querría, Dios, querer lo que no quiero;*  
fundirme en Ti, perdiendo mi persona,  
este terrible yo por el que muero  
y que mi mundo en derredor encona.

Si tu mano derecha me abandona  
¿qué sera de mi suerte? Prisionero  
quedaré de mí mismo; no perdona  
la nada al hombre, su hijo, y nada espero.

“¡Se haga tu voluntad, Padre!”, repito  
al levantar y al acostarse el día,  
buscando conformarme a tu mandato,

pero dentro de mí resuena el grito  
del eterno Luzbel, del que quería  
ser, ser de veras, ¡fiero desacato!

S. 9 I 11.

CXX

ONENESS WITH GOD

*Vorrei voler, Signor, quel ch'io non voglio.*  
Miguel Ángel

*God, I would like to wish for what I don't want;*  
to merge with You and loose my self,  
this terrible ego that kills me  
and disrupts the world around me.

If your right hand abandons me,  
what will become of me? I will be  
a prisoner of myself; man can never  
escape his nothingness, so I expect nothing.

“Father, may your will be done!”; I say this  
at the beginning and the end of each day,  
trying to adapt myself to your commandment,

but inside me resonates the voice  
of the ageless Lucifer, who I would, in truth,  
want to become, a grave disobedience!

Salamanca. 9 January 1911.

CXXVII

SE CONTINUARÁ

¿Os gusta? ¿Sí? Pues seguirá la ronda;  
¿no? ¡por lo mismo!, a quien no quiere caldo  
taza y media, que Dios me hizo el herald  
de sus frescas, y así monda y lironda

cantaré a la verdad aunque se esconda  
y a fin de cuentas sacaré mi saldo  
—aunque bien sé que no de metal gualdo—  
al cabo preso de mi recia sonda.

Mientras segís en vuestra vieja farsa  
yo aquí en mis soledades me chapuzo  
donde para bregar me ajusto el cincho;

no he menester entrar en la comparsa,  
pues se que cual bichero, así mi chuzo  
soldado lleva el gancho junto al pincho.

S. 20 II 11.

CXXVII

TO BE CONTINUED\*

Do you like this? Yes? Well it will continue.  
No? Just the same, for those who do not want  
to accept it as it is, God made me the purveyor  
of His provocative ideas, so I will repeat the pure

and simple truth, even though it is obscure,  
and in the end I will accept my payment  
—although I know it cannot be in gold coins—  
without ever giving up my insistent search.

While you continue with your old farce,  
I will take refuge here in my solitude  
where I tighten my belt and keep on fighting;

I don't need to jump on the bandwagon,  
because I know that my brave soldier carries  
his sword next to his shield like a warrior.

Salamanca. 20 February 1911.